

UNIVERSITE DE NANTES

ANNEE : 2007 / 2008

U.F.R DE LANGUES - CENTRE INTERNATIONAL DE LANGUES
LEA

SESSION 1- 1er semestre

DIPLOME : CYCLE LICENCE : Licence 2 DEBUTANTS

DATE : 10/01/2008

UNITE D'ENSEIGNEMENT CONCERNEE : L32AID1/Italien langue écrite

HEURE : 13h30

INTITULE DE L'EPREUVE : Traduction A (thème)

SALLE : Amph C

EPREUVE POUR DA& ASSIDUS

DUREE : 1 h 30

DOCUMENTS AUTORISES : aucun

NOM DU PROFESSEUR RESPONSABLE : Mlle BRACCHI

OBSERVATION DU PROFESSEUR : /

Tradurre in italiano il testo seguente :

L'économie et l'industrie italiennes.

L'Italie est aujourd'hui la sixième puissance économique mondiale et la troisième de l'Union européenne (après l'Allemagne et la France). Elle jouit d'une industrie puissante, – elle compte de grandes entreprises privées et une multitude de PMI – mais possède aussi une agriculture modernisée. Sur le plan commercial, l'Italie est intimement liée à l'Europe : plus de 60% des ses échanges commerciaux se font avec l'Union européenne. Le taux de croissance du PIB pour la période 2000-2005 a été de 0,6% par an en moyenne.

L'Italie a un taux de chômage de 8% et compte environ 2 millions de chômeurs (2005). [...]

Le processus d'industrialisation n'a pas été homogène sur tout le territoire national. L'industrie représente 28% du PIB (2005) et emploie 32% de la population active (40% en Lombardie et au Piémont, 18% en Calabre et 21% en Sicile).

La base traditionnelle de l'industrie italienne, caractérisée par des entreprises de grandes dimensions (Fiat), est concentrée au Nord-Ouest dans le « triangle industriel » Turin-Milan-Gênes.

Le phénomène le plus caractéristique de l'industrie italienne est la présence de nombreuses PME familiales (avec moins de dix salariés) dans le Nord-Est [...] et dans le Centre [...], qui sont à l'origine d'un nouveau modèle de développement appelé modèle NEC (Nord-Est-Centre). [...]

Les « districts industriels » comptent une centaine d'aires de production bien intégrées dans la société locale et spécialisées dans un type de production précis. [...] Ils ont le mérite d'impliquer le *Mezzogiorno* (le Sud de l'Italie) dans un vaste processus d'industrialisation [...].

[ALESSANDRINI, Claude, *Civilisation italienne*, Paris, Hachette Supérieur, 2007, p.58, p.61 (Collection Les fondamentaux).]

UNIVERSITE DE NANTES

ANNEE : 2007/2008

U.F.R DE LANGUES - CENTRE INTERNATIONAL DE LANGUES
LEA

SESSION 1 - 1er semestre

DIPLOME : CYCLE 1 : NIVEAU 2

DATE : 10/01/2008

UNITE D'ENSEIGNEMENT CONCERNEE : 32/35 A1D

HEURE : 13h30

INTITULE DE L'EPREUVE : Italien - Langue écrite B (Version) D

SALLE : Amphic

EPREUVE POUR : DA& ASSIDUS

DUREE : 1h 30

DOCUMENTS AUTORISES : aucun

NOM DU PROFESSEUR RESPONSABLE : E. BOUSQUET

OBSERVATION DU PROFESSEUR : --

Traduire le texte proposé en français :

(cf. page suivante)

Il Pd: proporzionale, sì al dialogo

L'incontro si è trasformato in una specie di «Gran Consiglio». Prodi: io sono il garante della coalizione

ROMA — Via libera a Veltroni sulla riforma elettorale: «Il confronto in Parlamento può partire». Tre ore e mezzo di vertice nel loft del Partito democratico hanno impresso ieri sera un'accelerazione al processo riformatore. I big del Pd, alla presenza anche del premier Romano Prodi, hanno dato a Veltroni disco verde per trattare con le opposizioni su un modello di voto, parole del leader pd, «proporzionale con soglia di sbarramento», senza premio di maggioranza e che «consenta ai cittadini di scegliere i loro rappresentanti» (tramite le preferenze).

In pratica, qualcosa di molto simile alla formula tedesca. La novità riguarda le alleanze. L'ipotesi di poterle decidere dopo il voto è stata scartata: prevista invece «una dichiarazione preventiva delle forze politiche sulle alleanze, una volta misurati i programmi di ciascuno». Niente di vincolante, pare di capire, ma un modo comunque per scongiurare quella logica delle «mani libere» avversata da Prodi e dagli ulivisti.

E' stata una sorta di Gran Consiglio del Pd quello riunito fino a tarda sera nella sede di piazza Santa Anastasia. C'erano tutti i pezzi da novanta del nuovo partito: oltre a Veltroni e Prodi, D'Alema, Rutelli, Fassino, Bindi... Il vertice, voluto dal premier e dal leader pd per fare il punto dopo i colloqui avuti con le opposizioni, ha registrato i dissensi di Parisi e della Bindi («Abbiamo posizioni distinte da Veltroni e ce le siamo esposte reciprocamente»).

Prodi non è entrato nei dettagli del modello elettorale, preferendo invece lanciare messaggi rassicuranti ai «piccoli» dell'Unione e a tutti coloro che vedono fantasmi dietro il dialogo tra Veltroni e Berlusconi: «Io sono il garante della coalizione» ha detto (poi corretto in un più morbido: «Tutto il Pd garantisce gli alleati»). Ha quindi fatto capire che a giorni sarà convocato un vertice dell'Unione per cercare «la massima condivisione» sulla riforma. Quindi, ribadita la propria diffidenza verso Berlusconi («Ma vi sembra dialogante?...»), il Professore ha colto l'occasione per lanciare segnali a chi pensa di sacrificare il governo sull'altare dell'accordo elettorale, appiccicando una data di scadenza all'esecutivo: «Siamo qui per durare fino al 2011».

(Il Corriere della sera, 3.12.2007)

.../2